

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE LI

L'auteur demande son congé,
descend le Paraguay et remonte le Paraná.

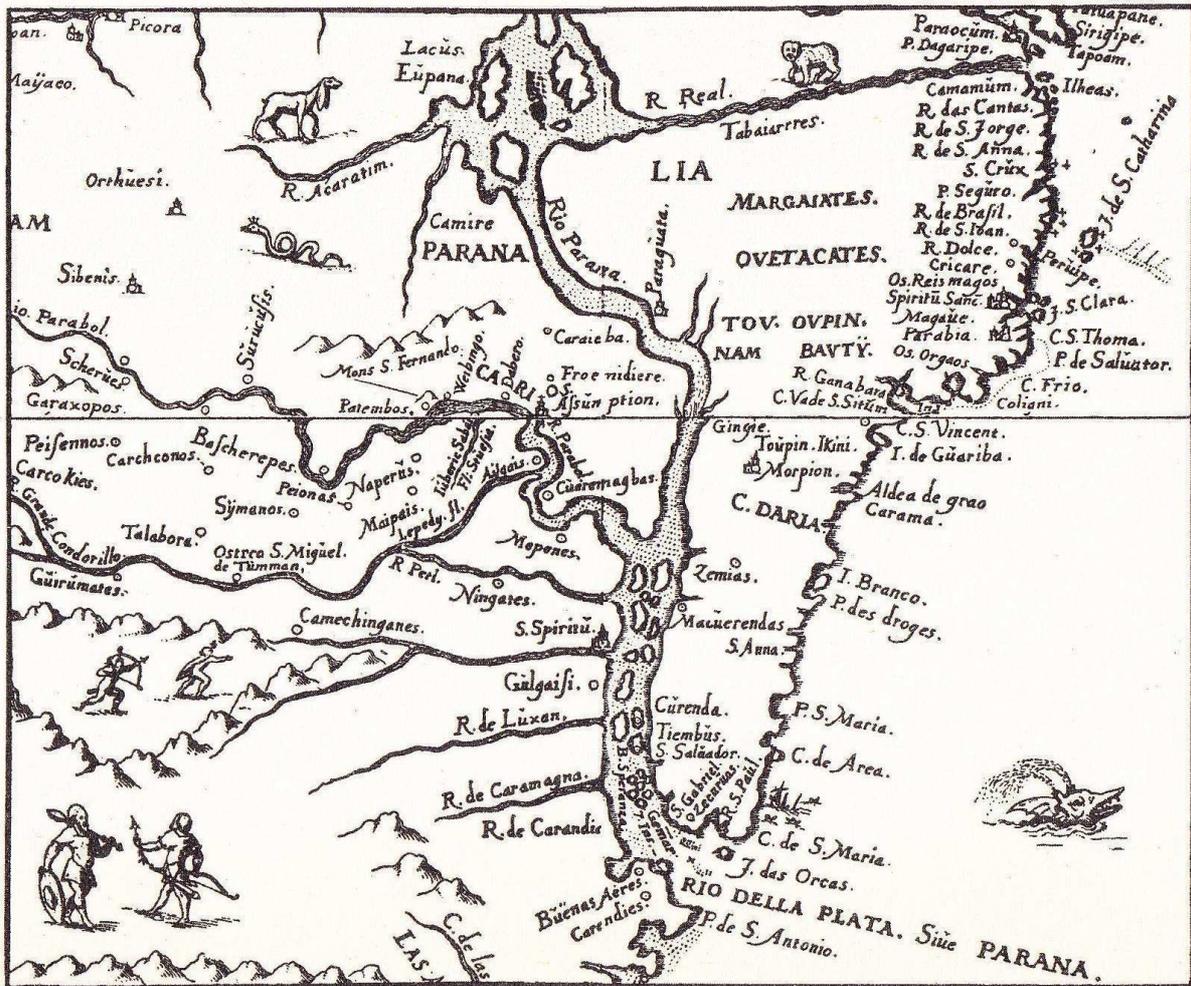
Aussitôt que j'eus reçu cette lettre, j'allai trouver don Domingo Martínez de Irala et lui demandai mon congé. Il ne voulut pas d'abord me l'accorder. Je fis valoir mes longs services, qu'il connaissait par lui-même en grande partie. Je lui représentai que j'avais toujours servi fidèlement sa majesté impériale, que j'avais couru bien des dangers, que souvent j'avais risqué mes jours pour lui-même, sans jamais le quitter. Il se laissa toucher et m'accorda un conge honorable. Il me chargea en même temps d'une lettre pour sa majesté, dans laquelle il rendait compte de l'état des choses et de tout ce qui s'était passé au Rio de la Plata. J'ai remis cette lettre aux conseillers de sa majesté à Séville, et je leur ai donné moi-même de vive voix tous les renseignements qu'ils ont désirés.

Quand j'eus terminé tous mes préparatifs de voyage, je pris congé de notre général, de tous mes amis, de mes compagnons et je me mis en route, accompagné de vingt indiens Carios qui portaient toutes les choses qui pouvaient m'être nécessaires pendant un si long voyage.

Huit jours avant mon départ, il arriva quelques personnes du Brésil, qui nous annoncèrent la présence d'un vaisseau envoyé de Lisbonne par un nommé Jean van Hielst, agent d'Érasme Schetz ⁽⁹¹⁾ d'Anvers.

Voulant profiter de cette occasion, je partis le 26 décembre 1552*, jour de Saint-Étienne. Je quittai Asunción avec deux canots et vingt Indiens. À quarante-six lieues, dans le village de Hieruquizada ⁽⁹²⁾, je fus rejoint par quatre de mes compagnons et deux Portugais, qui étaient partis sans la permission du général. Nous fîmes route ensemble.

Nous arrivâmes d'abord à un village nommé Guaray ⁽⁹³⁾, à quinze lieues de là et, après quatre jours de route, à un autre nommé Gueguareté ⁽⁹⁴⁾, situé seize lieues plus loin. Nous parvînmes neuf jours après à Guareté ⁽⁹⁵⁾, autre village, à cinquante-quatre lieues. Nous y restâmes deux jours pour nous procurer des provisions et des canots, car nous étions obligés de remonter le Paraná pendant l'espace de cent lieues. Nous allâmes ensuite au village de Guingie ⁽⁹⁶⁾. Le pays jusque là est sous la domination de sa majesté impériale ; il appartenait autrefois aux Carios.



NOTES.

Note N°91, page 147, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : Schetzen chez Schmidel et Ternaux-Compans. Cette riche famille d'Anvers fit construire l'un des premiers moulins à sucre de l'histoire du Brésil dans la capitainerie de São Vicente (cf. Frédéric Mauro et Maria de Souza, **Le Brésil, du XV^{ème} siècle à la fin du XVIII^{ème} siècle**, Paris, 1997, page 54).

Note N°92, page 147 : Juberic Sabaie chez Schmidel et Ternaux-Compans.

Note N°93, page 147 : Gebaretho chez Schmidel et Ternaux-Compans.

Note N°94, page 147 : Baroii chez Schmidel et

Ternaux-Compans.

Note N°95, page 148 : *Barède* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

Note N°96, page 148 : *Gingie* chez Schmidel et Ternaux-Compans. Le chemin pris par Schmidel pour rejoindre le Paraná passe vraisemblablement au nord de l'actuelle route Asunción-Foz do Iguaçu et débouche à la hauteur du lac de retenue du barrage d'Itaipu, soit quelques dizaines de kilomètres en amont des fameuses chutes d'Iguaçu.

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons

partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

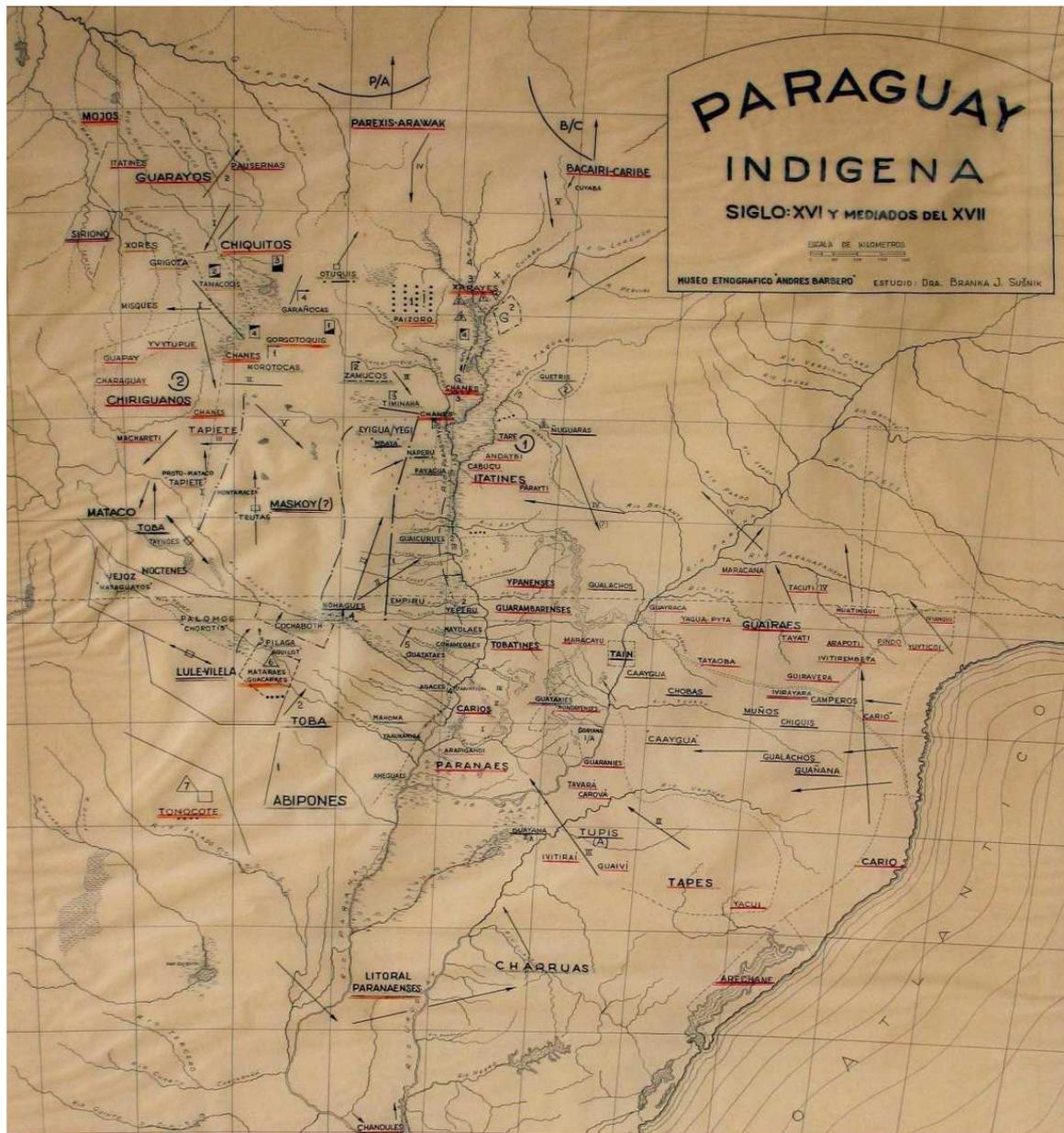
Ver :

Miguel Angel ELKOROBЕРЕZIBAR ; *Domingo de Irala*, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; *Domingo Martínez de Irala* :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

« **Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au 16^{ème} siècle** » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée :



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI^e siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.